

VOIR DIRE

NUMÉRO 93
JANVIER-FÉVRIER 1999
L'EXEMPLAIRE: 4^s

Revue bimestrielle
publiée en collaboration
des associations de sourds
de la province de Québec



Semaine québécoise des personnes handicapées

L'accès, c'est l'autonomie

3 au 9 décembre 1998

Inauguration du nouveau local du Centre des loisirs des Sourds de Montréal

15 novembre 1998



L'Association des personnes avec problèmes auditifs des Laurentides fêtait ses dix ans!

14 novembre 1998



Félicitations à Madame Mireille Caissy,
présidente
du Regroupement québécois pour le sous-titrage,
pour sa coprésidence
lors de la *Semaine québécoise des personnes handicapées*

Au nom des personnes sourdes et malentendantes du Québec



SOUS-TITRAGE PLUS INC.

"On a les mots pour le lire"

1453, rue Amherst, bureau 101, Montréal (Québec) H2L 3L2
Téléphone: (514) 521-4460 / Télécopieur: (514) 521-3985

VOIR DIRE

ÉQUIPE DE RÉDACTION

Arthur LeBlanc
éditeur et rédacteur-en-chef
Jeanne d'Arc Paradis-Daigneault
assistante à la rédaction
Monique Therrien
correctrice
Anna Sabelli
infographe
Guylaine Boucher
abonnement et comptabilité
Jean-Marc Lachambre /
Claire-Lyne Poirier / Guy Fredette
photographes

COLLABORATEURS:

Gilles Read	Claude Moreau
Marie-Hélène Boulanger	Guy Fredette
Jacinthe Auger	Jacques Vadeboncoeur
Gilles Boucher	Anne Lefebvre
Yvon Mantha	Françoise Léonard

COMPOSITION:

Publications Voir Dire / Compo-GYM Inc.

IMPRESSION:

Imprimerie Omni inc.

ABONNEMENT:

Canada: 20 \$ annuel
Étranger: 25 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

DÉPÔTS LÉGAUX:

Bibliothèque nationale du Québec.
Bibliothèque nationale du Canada.
No. d'enregistrement: 002565
ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements:

VOIR DIRE
65 ouest, de Castelnau, suite 300
Montréal, Qc H2R 2W3
Tél.: (514) 279-7609 / Fax: (514) 279-5373

SOMMAIRE

Éditorial	4
La parole est aux lecteurs	5
Grande première: information adaptée en LSQ	5
Semaine québécoise des personnes handicapées	6
Nouvelles du 3e Âge-Sourd	7
L'APPAL fêtait ses dix ans	8 et 9
Maison de la Foi	11
VOIR DIRE s'défoule	12
Page d'histoire de l'Institut des Sourds de Montréal	12 et 13
Internet et les Sourds	14
Visite à Kahnawake (CAE)	14
Nouvelles de l'Étape	15
Nouvelles du CLSM	16 et 17
Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)	17
Centre Notre-Dame de Fatima	18
Petites règles du français élémentaire	18
Décès, naissances, etc.	19
Visite à l'Astrolab du mont Mégantic (ASE)	19
Le SRB vous informe	19
Nouvelles de l'ASSQ	20 et 21
Chasse et pêche	22 et 23
Nouvelles de l'Association des Sourds de Québec	23

PAGE COUVERTURE:

Photo du haut: Semaine québécoise des personnes handicapées (du 3 au 9 décembre 1998): dans l'ordre habituel, Mme Mireille Caissy, coprésidente; M. Denis Lazure, président; M. Russel Coopman, député de l'opposition; M. André Boisclair, ministre des Relations avec les citoyens et de l'Immigration.

Photo du centre: Le 15 novembre 1998, la présidente du Centre des Loisirs des Sourds de Montréal, Christiane Ste-Marie, en présence de quelques invités de marque, procédait à l'ouverture officielle du nouveau local du CLSM.

Photo du bas: Les présidents de l'APPAL, de 1988 à aujourd'hui: Noëlla Drouin, Jean-Guy Brien représentée par Linda Boisvert, André Bernier, François Pelletier, François Labrecque et Jean-Yves Vachon, l'actuel président. La cérémonie avait eu lieu à Ste-Thérèse le 14 novembre 1998.



Monique Therrien
Rédactrice

55 rang Saint-Hippolyte, c.p. 1087
Oka (Québec)
J0N 1E0

ATS: (450) 479-1020

Téléphone et télécopieur

Service-conseil

Rédaction	Communication
Publicité	Curriculum vitae
Secrétariat	Organisation d'événements

Recherche et rédaction

Articles	Compte rendu
Rapport	Réécriture

Traitement de texte

Révision de texte

Traduction

Macintosh laser



Imprimerie OMNI inc.

Jacques Gravel,
représentant
(514) 465-0581 (ATS)

3929, boul. St-Jean-Baptiste
Montréal, Qc H1B 5V4

Tél.: 640-4772 / Fax: 640-5603
Ligne directe: 1 (800) 330-4772

- ✓ Imprimerie commerciale
- ✓ Matériel publicitaire
- ✓ Matériel de présentation
- ✓ Correspondance commerciale
- ✓ Formulaire
- ✓ Faire-part de mariage
- ✓ Carte de remerciements de deuil

Représentant à votre service
Service d'infographie
Service de photocopies



Association des Sourds de la Mauricie, inc.

625, rue Houssart, Cap-de-la-Madeleine, Qc G8T 9C1 / Tél.: (819) 694-0292 (ATS, VOIX et FAX)

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1998-1999

Suzanne Rivard, présidente
Jean-Marie Melançon, vice-présidente
Annette Gingras, secrétaire
Dionis Magny, trésorier

Richard Gingras, administrateur
Raoul Poirier, directeur
Micheline Levasseur, directrice
Réjeanne Magny, directrice

Éditorial

Semaine québécoise des personnes handicapées

Du 3 au 9 décembre 1998, se tenait la troisième *Semaine québécoise des personnes handicapées*. Organisée par l'*Office des personnes handicapées du Québec* (OPHQ), le slogan de la semaine était: «*L'accès: c'est l'autonomie... Tout le monde y gagne*». Pour l'occasion, des activités avaient lieu dans toutes les régions du Québec.

Cette semaine était organisée afin de susciter une réflexion sur l'intégration des personnes handicapées dans notre société. Cette année soulignait aussi le vingtième anniversaire de l'*Office des personnes handicapées du Québec* (OPHQ). Lors de cette semaine, M. Denis Lazure, président de l'OPHQ a dit que: «*L'accès, c'est la clé de l'intégration... L'accès mène à l'autonomie et l'autonomie mène à l'enrichissement collectif. Tout le monde y gagne*».



Mireille CAISSY

Pour la première fois, l'OPHQ a pensé proposer la coprésidence de cette semaine à une personne sourde, l'autre coprésidence étant assurée par M. Yvon Dufour, comédien, qui est devenu aphasique suite à un accident cérébrovasculaire, ce qui signifie qu'il a désormais des problèmes à s'exprimer verbalement. Mais M. Dufour a dû être remplacé à la toute dernière minute parce qu'il avait des problèmes de santé.

Lorsque l'OPHQ m'a proposé la coprésidence, j'ai trouvé que c'était une très belle opportunité. Cela permettait aux personnes sourdes et malentendantes de se faire «entendre» sur ce qui les préoccupe vraiment. Et comme cela fait plus de quinze ans que j'évolue dans le milieu de la surdité, et que je travaille et fais du bénévolat auprès des personnes handicapées, j'ai pris cette invitation comme une reconnaissance pour tout le travail que j'ai accompli.

Les personnes sourdes et malentendantes sont rarement à l'avant-plan. Parce que nul ne les voit, la société a tendance à les oublier très facilement. La dernière campagne électorale en est un bon exemple. Très peu de publicités des partis politiques étaient sous-titrées à la télévision. Le *Regroupement québécois pour*

le sous-titrage a aussi tenté d'organiser de l'interprétation en langue gestuelle pour le débat des chefs puisqu'il n'y avait que le sous-titrage en direct à Radio-Canada. Le RQST avait le budget et les interprètes étaient prêts, mais la réponse des télédiffuseurs fut que cela leur poserait trop de problèmes techniques. Nous croyons plutôt que ce sont leurs cotes d'écoute qu'ils avaient à cœur parce qu'ils nous disent souvent que le médaillon, qui ne peut être dissimulé, dérange le public en général.

En tant que présidente du RQST, je constate chaque jour à quel point nos besoins ne sont pas pris au sérieux. Le sous-titrage est présent dans nos vies depuis 1981, mais seulement 30 % de la programmation francophone est actuellement sous-titrée comparativement à 80 % pour la programmation anglophone qui jouit des effets bénéfiques des émissions américaines qui arrivent chez nous sous-titrées. Il est donc clair qu'il y a eu peu de progrès au cours des 15 dernières années.

Pour avoir accès au travail, aux études et à bien d'autres services, les personnes sourdes et malentendantes ont également besoin de services d'interprétariat visuel. Bien qu'une personne lise bien sur les lèvres, elle ne peut fonctionner en groupe ou lors d'événement d'envergure comme la *Semaine québécoise*, sans le support essentiel d'un interprète gestuel ou oraliste. Ce support constitue un outil pour accéder à une pleine autonomie au sein de la société.

Donc, pour que les besoins en communication des personnes sourdes et malentendantes soient comblés, il faut l'accessibilité des services tels que le sous-titrage à la télévision pour l'information et le divertissement, les services d'interprétariat dans tous les domaines de la vie courante, les téléscripteurs dans les hôpitaux et autres lieux publics, l'adaptation des postes de travail et une sensibilisation accrue de la population en général au sujet de nos besoins spécifiques.

Il ne faut plus que les personnes vivant avec une surdité soient les «oubliées» de la société. Ces personnes ont droit à une vie toute aussi épanouissante que les autres. Elles possèdent, de plus, tout le potentiel nécessaire pour être actives et utiles à la société. Mais leurs besoins doivent être respectés. L'accès, c'est l'autonomie pour les personnes sourdes et malentendantes aussi. ■



E-mail: Joanestg@colbat.net

Association des Sourds de Laval, inc.

1859, rue René-Laennec, suite 101, C.P. 43041, Vimont (Laval), Qc H7M 6A1
Tél.: (450) 688-1521 (Voix et ATS) / Télécopieur: 688-1651

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1998-1999

Président:
Vice-président:
Secrétaire:

Denis Harrison
Poste vacant
Brigitte Sabourin

Trésorière:
Directeur:
Directeur:

Johanne St-Gelais
Guy Dubé
Gilles Séguin



Les personnes sourdes ne sont pas des esclaves

Les personnes sourdes aiment avoir un emploi comme bien du monde. Pourtant, ces personnes subissent des préjugés de la part des employeurs et autres employés. Les employeurs donnent des tâches ingrates aux personnes sourdes, des tâches qui sont refusées par les autres employés entendants. Les personnes sourdes se taisent, de peur de perdre leur emploi et ce, même si la tâche n'est pas la leur. Nous ne sommes plus au temps où il fallait subir sans réagir.

Quand il y a des assemblées, des réunions syndicales par exemple, les employeurs ne veulent pas fournir le service d'un interprète, prétextant que cela coûte trop cher. Mettez-vous dans la peau d'une personne sourde et je ne crois pas que vous seriez intéressé à ne pas recevoir l'information à laquelle vous avez droit. Il faut que les employeurs comprennent que les personnes sourdes ont aussi des droits, et être informé fait partie de ces droits.

Nous, les personnes sourdes, désirons avoir droit à un interprète lors des réunions et nous ne voulons pas recevoir de l'information en privé lors d'une réunion de cinq minutes alors que la réunion a réellement duré deux heures. Nous voulons être considérées comme des personnes à part égale, avec tous nos droits, et surtout, ne plus être considérées comme des esclaves.

Pierrette LAVOIE, Lac St-Jean ■

Le CRTC demande aux intervenants de se positionner sur la politique de rabais pour les utilisateurs d'ATS

Par Yvon MANTHA, directeur général du CQDA

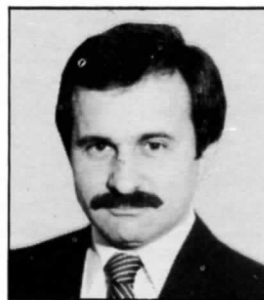
Le CRTC, dans un avis paru sur son site Web, invitait les divers intervenants à se prononcer sur la possibilité pour le CRTC d'obliger les compagnies de téléphone à octroyer une réduction de 50 % à tous les usagers commerciaux d'ATS. Le *Centre québécois de la déficience auditive* (CQDA) a déposé un document d'observation dans lequel il spécifiait qu'il est inconcevable que les compagnies de téléphone considèrent les personnes comme n'étant sourdes qu'à la maison. Du point de vue du CQDA, le rabais doit aussi être applicable pour les lignes ATS commerciales.

En guise d'argument, le CQDA a mis de l'avant le peu de ressources financières de ses organismes membres et le fait que les communications par ATS prennent le double de temps qu'une conversation orale, ce qui fait grimper de manière vertigineuse les frais d'interurbains de ces organismes.

Stentor, qui regroupe toutes les compagnies canadiennes de téléphone, a fait valoir qu'il n'est pas de son recours de financer les interurbains des employés sourds d'entreprises commerciales et que cela est l'obligation sociale de ces compagnies, ce à quoi a rétorqué le CQDA que les organismes sans but lucratif vivant dans la surdité n'ont pas les moyens d'une grosse et riche compagnie et que tous les abonnés du réseau téléphonique paient déjà 13 ¢ mensuellement pour absorber les coûts du rabais des usagers résidentiels.

En 1999, nous connaissons la position officielle du CRTC dans ce dossier et vous la communiquerons. ■

Une autre grande première: de l'information adaptée en LSQ



Par Yvon MANTHA, directeur général du CQDA

Les directeurs généraux chargés des élections dans la municipalité de Montréal ainsi que dans tout le Québec ont finalement cédé aux pressions exercées depuis toujours par le *Centre québécois de la déficience auditive* (CQDA) concernant l'importance pour les Sourds gestuels d'avoir de l'information en langue des signes québécois.

En effet, la *Ville de Montréal* et le *Bureau des élections du Québec* ont produit le guide de l'électeur en langue des signes sur vidéocassette et l'ont distribué à tous les organismes de personnes sourdes gestuelles afin que ces dernières connaissent les modalités de vote lors de l'élection municipale de la Ville de Montréal et l'élection générale québécoise du 30 novembre dernier.

Ces documents en LSQ, sur support vidéo, ont grandement été appréciés par la communauté sourde qui souhaite que cette initiative soit reprise lors de toute distribution d'information au citoyen.

Pas d'interprétation gestuelle à la télévision

Quant aux télédiffuseurs, ils ont encore fait la sourde oreille face aux demandes incessantes du CQDA et du *Regroupement québécois pour le sous-titrage* pour l'interprétation gestuelle lors du débat des chefs. Il s'en est toutefois fallu de peu pour que la communauté gestuelle n'obtienne de l'interprétation en médaillon. Ce n'est qu'à la toute dernière minute que les télédiffuseurs ont refusé la demande des deux organismes prétextant l'ignorance des besoins des sourds gestuels, le manque de financement, la problématique de la technologie et même le manque de délai.

Du point de vue du CQDA et du RQST, de telles excuses ne tiennent plus puisqu'une même demande avait clairement été formulée lors de la crise du verglas avec la même fin de non-recevoir. Quant au financement, le RQST avait trouvé les sommes nécessaires pour financer le service d'interprétariat. Pour ce qui est de la technologie, braquer une caméra sur un interprète ne nécessite pas de haute voltage technologique. En fait, ce sont les paroles d'un intervenant de Télé-Québec qui résume le mieux la pensée des télédiffuseurs: «*C'est rébarbatif... Le grand public pourrait arriver à Télé-Québec et voir l'image [de l'interprète] et changer de poste parce que ça dérangerait...*» En fait, ce n'est ni la technologie, l'argent, le court laps de temps qui fait défaut, c'est simplement la bonne volonté des télédiffuseurs.

Heureusement que d'autres intervenants, comme ceux de la *Ville de Montréal* et du *Bureau des élections*, ont compris que le vote des citoyens sourds est tout aussi important que celui des entendants! ■

CQDA



QCHI

CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE

Suivi de l'Après-Sommet du CQDA
Rencontre des Sages

Vendredi, 12 mars 1999 à 19 heures
au Centre 7400, 7400 boul. St-Laurent, Montréal

65, rue de Castelnau ouest (bureau 376)
Montréal (Québec) H2R 2W3

Tél.: (514) 278-8703 (Voix)
(514) 278-8704 (ATS / FAX)

Gilles Boucher
président

Le 11 novembre dernier, c'était le pré-lancement de la *Semaine québécoise des personnes handicapées* sous le thème de «L'accès, c'est l'autonomie... Tout le monde y gagne». Cet événement a eu lieu en présence de Mireille Caissy, coprésidente de la semaine, de Denis Lazure, président de l'OPHQ, de Russel Copeman et du ministre des Relations avec les citoyens et de l'Immigration, André Boisclair.

Quant au lancement officiel, il a eu lieu le 4 décembre dernier à 11 h au Café Hydro du *Monument national* situé au 1182 de la rue Saint-Laurent à Montréal, en présence du ministre de la Métropole, M. Robert Perreault.

Cet événement fut possible grâce à l'étroite collaboration des associations et organismes liés à la promotion et à la défense des droits des personnes handicapées, le milieu des affaires, le monde syndical, certains ministères québécois, des organismes gouvernementaux, l'*Office des personnes handicapées du Québec* ainsi que plusieurs partenaires.

La coprésidence d'honneur a été confiée à Mme Mireille Caissy et au comédien Yvon Dufour.

Cette troisième *Semaine québécoise des personnes handicapées* est une invitation à tous les Québécois et Québécoises à favoriser l'accès aux secteurs sociaux, culturels et économiques pour les personnes aux prises avec un handicap. Le président de la semaine québécoise, M. Lazure, a indiqué que «L'accès, c'est la clé de l'intégration complète... L'accès mène à l'autonomie et l'autonomie mène à l'enrichissement collectif. Tout le monde y gagne».

Une prise de conscience des intervenants du plus grand nombre de secteurs d'activités devrait permettre de réduire considérablement les difficultés des personnes handicapées et ainsi accélérer leur intégration dans toutes les sphères d'activités, notamment le marché du travail.

Plus de 200 activités de promotion des droits des personnes handicapées et la diffusion de plus de 200 000 éléments de promotion: dépliants, affiches, stylos, règles, macarons ont rappelé aux citoyens l'importance d'être de la foulée de ceux et celles qui souhaitent une augmentation de l'accessibilité des personnes handicapées.

— Source: J. Alphonse GAGNÉ, OPHQ



Lancement de la *Semaine québécoise des personnes handicapées* à Montréal, le 4 décembre dernier au *Monument national*. De gauche à droite: Mireille Caissy, coprésidente de la semaine, le remplaçant comédien Yvon Dufour, autre coprésident, Robert Perreault, ministre de la *Métropole* et Denis Lazure, président de l'OPHQ.



Lors du lancement, vue générale des invités représentant les divers handicaps.

L'accès, c'est l'autonomie

Par Mireille CAISSY

C'est avec empressement que j'ai accepté la coprésidence de la *Semaine québécoise des personnes handicapées*. Je suis convaincue que pour améliorer l'intégration des personnes handicapées, il faut continuer de sensibiliser les dirigeants politiques, les décideurs de tous les niveaux et les citoyens du Québec. La *Semaine québécoise* est sûrement une tribune privilégiée pour faire tout en mon pouvoir afin de convaincre le plus de personnes possibles que «L'accès, c'est l'autonomie... Tout le monde y gagne».

C'est aussi l'occasion pour moi de faire entendre les revendications des personnes sourdes et malentendantes qui, par leur handicap «invisible», ne sont pas souvent entendues. Pour elles, l'autonomie passe par l'accès à la communication, donc au sous-titrage, à l'interprétation visuelle (oraliste ou gestuelle), à l'adaptation des postes de travail et à l'accès aux aides techniques auditives. Pour ces personnes aussi, l'accès c'est l'autonomie !

— texte tiré de la revue *Intégration*, automne 1998, page 4



L'animation de la journée a été faite par la chorale de l'*Accueil Bonneau* qui a fait vibrer l'assistance, le tout interprétée par une interprète que l'on voit à droite.

Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE



Association des Sourds de Victoriaville inc.

C.P. 844, Victoriaville, Qc G6P 7W7

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1998-1999

Jocelyn Lambert, *président*
Arthur Drouin, *vice-président*
Juliette Drouin, *secrétaire*

Pierrette Groulx, *trésorière*
Jean-Claude Simoneau, *directeur*
Clément Constant, *directeur*

Claude St-Cyr, *directeur*
Andrée Brochu, *directrice*
Maryse Dorion, *directrice*



Nouvelles du 3^e Âge-Sourd

Jacinthe AUGER avec la collaboration de François LAMARRE



CENTRE DE JOUR
ROLAND-MAJOR

Photos: MANOIR CARTIERVILLE



manoir
cartierville

L'automne fut marquée par une importante implication de la clientèle du CJRM à l'activité d'artisanat. Nous avons pu confectionner des épouvantails de jute drôlement bien vêtus pour l'Halloween, puis de jolies couronnes de rotin pour Noël. Certains usagers se sont présentés au CJRM en dehors des heures habituelles des activités de groupe afin de finaliser la totalité des uvres mises en vente les 22 octobre et 10 décembre derniers. Les fonds ainsi recueillis ont financé une partie de la fête de Noël du 22 décembre 1998.

À cette merveilleuse fête de Noël se sont retrouvées près de 80 personnes âgées sourdes, vingt membres de leur famille et une douzaine d'invités spéciaux. L'ambiance du *Café réfectoire* de l'édifice a contribué au cachet chaleureux de la soirée. Je poursuivrai la description de ce merveilleux moment dans le prochain numéro lorsque j'aurai reçu les photos.

Par ailleurs, je souligne deux autres activités du CJRM qui ont attiré l'intérêt d'une grande proportion des personnes âgées sourdes soit: les dîners communautaires lors desquels nous soulignons les anniversaires de naissance mensuels. Ces dîners sont souvent thématiques, par exemple italiens, haïtiens, chinois, etc., et se déroulent dans les locaux du CJRM, favorisant ainsi la convivialité. Aussi, une activité de pastorale sur le temps de l'Avent, animée par Sr Marie-Paule Gagné et sa consœur, a suscité de vives discussions. Que dire aussi des séances d'information sur le testament, le mandat, la procuration, le vaccin antigrippal, etc.? À vrai dire, toutes les activités de la programmation du CJRM furent appréciées de la clientèle.

Je termine en offrant aux membres de la communauté sourde, mes meilleurs voeux de santé, de bonheur et de paix pour la nouvelle année, au nom de l'équipe du CJRM ainsi que du *Manoir Cartierville*. ■



Une poupée de jute à la caisse du *Café du réfectoire*. Y a pas meilleure publicité pour l'Expo-vente du CJRM.



Quelques oeuvres d'art fièrement présentées par Mme G. Lachance, I. Rhodes, N. Godin, S. Lachance et M.-M. Milorme.



Merci aux participants de la partie d'huîtres de la *Fondation du Manoir Cartierville*, tenue le 7 novembre 1998.



CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ SOURDE DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN
65 ouest, de Castelnau, bureau 300, Montréal, Qc H2R 2W3 Tél.: (514) 279-7609 (secrétaire) ATS

Le Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain (CCSMM) offre des services de consultation, des cours et met sur pied des projets dans le but d'aider toute personne avec un problème quelconque.

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1998-99

Présidente: **Lucette Desrosiers** Trésorier: **André Lauzon**
Vice-présidente: **Jeanne d'Arc** Administratrice: **Chantal Jarry**
Secrétaire: **Françoise Léonard** Directeur général: **Gilles Read**



UN ORGANISME FINANÇÉ PAR **Centralde**

COTISATION ANNUELLE

	1 an	ou	3 ans
Membre individuel	10.00 \$		28.00 \$
Couples	18.00 \$		50.00 \$
Membre de soutien	20.00 \$		55.00 \$
Étudiant(e) avec carte	5.00 \$		---
Âge d'or individuel (55 ans)	5.00 \$		15.00 \$



L'APPAL fêtait ses dix ans !



Association des personnes avec problèmes auditifs des Laurentides

Par **Marylyn LAURIER**,
Collaboration spéciale

Photographe: **Jean-Marc LACHAMBRE**

C'est en voulant revisiter sa mémoire et en rendant hommage aux membres de sa communauté que l'Association des personnes avec problèmes auditifs des Laurentides fêtait, samedi le 14 novembre dernier au Centre culturel et communautaire Thérèse-de-Blainville à Sainte-Thérèse, ses dix années de mission et d'activités au services des personnes sourdes.

Comptant sur les précieuses contributions et collaborations de nombreux bénévoles, exposants, conférenciers, commanditaires et partenaires sociaux, l'APPAL avait d'abord convié la population, de 13 h à 17 h, à visiter plus d'une dizaine de kiosques d'information et de sensibilisation bien en vue dans le hall du Centre culturel, kiosques qui ont accueilli plus de cent trente visiteurs. Ces derniers étaient également invités à participer, dans une salle adjacente, à trois conférences sur l'histoire du milieu associatif avec Nathalie Lachance, l'éducation des personnes sourdes avec Michel Lelièvre et les services adaptés aux besoins des femmes sourdes avec la Maison des femmes sourdes de Montréal. Une soixantaine de personnes a composé l'auditoire très attentif des conférenciers qui ont généreusement partagé informations et connaissances dans leur domaine d'intervention. Les visiteurs ont également pu apprécier l'exposition de photos qui habillaient le hall aux couleurs du passé et du présent et en présentant des images très éloquentes, chargées de l'histoire de la communauté.

Puis, c'est en poursuivant leurs échanges et après avoir franchi une arche lumineuse et bienveillante que les nombreux invités au souper gala se sont regroupés, vers 17 h 30, dans la grande salle Lions du Centre culturel et communautaire pour prendre part à la fête, au buffet communautaire et aux surprises préparées avec le même dévouement qui ont engagé les âmes missionnaires de l'APPAL depuis les dix dernières années.

En parlant d'âme missionnaire... C'est sous la gouverne de M. Denis Henry, responsable du Comité organisateur que, vers 18 h, l'animation a débuté devant une assemblée des plus enthousiastes. Un buffet, sous les soins du traiteur *Petits Plats Majik*, offrait des délices merveilleux pour satisfaire les sens, colorer nos tables et parfumer nos échanges amicaux. Potage parmentier, salades, vol-au-vent au poulet, pommes de terre mousseline ont précédé l'arrivée du gâteau anniversaire dont la décoration était une création de notre Louise Laurence nationale.

La salle des Lions n'aura jamais connu autant de signes d'amitié et d'espoir. Un espoir qui s'est révélé tout aussi vif lors des



Hommage à Jean-Yves Vachon pour sa passion. On le voit ici en compagnie de Pierre Filion représentant de l'OPHQ et de Marylyn Laurier.

discours et des quelques mises en scène préparées pour le plaisir des convives. Pendant que presque tous les yeux étaient rivés vers la scène, toutes les activités ont été saisies et bien cadrées par l'oeil avisé d'artistes missionnaires tels que MM. Yves Fréchette à la caméra vidéo et Jean-Marc Lachambre photographe, afin d'enrichir notre mémoire à tous.

C'est en faisant un retour sur cette mémoire collective, qu'une série d'allocutions de Mme Denise Savaria, remplaçante du maire Élie Fallu, de Sainte-Thérèse, M. Pierre Filion de l'OPHQ et M. Jean-Yves Vachon, président de l'APPAL, nous ont permis de voyager dans l'histoire de l'association et de laisser présager de beaux projets d'avenir. M. Vachon a expliqué l'importance de cette rencontre, l'importance de la communauté pour les Sourds, la mission de l'APPAL, l'importance de la mémoire visuelle et l'expression émue de sa fierté et l'espoir pour une idée: qu'un jour peut-être, le Québec puisse ajouter à ses plaques d'immatriculation, en hommage aux Sourds, *Je me souviens... APPAL*. Un espoir qui fera certainement du chemin!

C'est après une courte pause, afin d'accueillir d'autres invités pour la seconde partie de la soirée, que les membres du conseil d'administration de l'APPAL nous ont fait la surprise d'un jeu de relais, en relatant un bref historique de l'Association, composé d'événements retenus et du nom des personnes qui ont marqué ses opérations depuis sa fondation. L'APPAL a, par ailleurs, rendu hommage à quelque trente personnes bénévoles qui ont plus que mérité des honneurs, ainsi qu'aux cinq présidents qui ont porté la voix de sa mission: M. François Pelletier, président-fondateur (1988-1990), M. François Labrecque (1990-1991), M. André Bernier (1991-1992), M. Jean-Guy Brien (1992-1993) et la première femme présidente, Mme Noëlla Drouin (1993-1994). Des plaques honorifiques leur ont été remises afin de souligner leur engagement et les remercier pour les services rendus aux membres de la communauté.

Puis, en espérant qu'il ne s'y attendait pas, un hommage spécial a été rendu, par M. Pierre Filion de l'OPHQ et Marylyn Laurier, directrice, à M. Jean-Yves Vachon, actuel président de l'Association et ce, depuis 1994. Ils ont souligné la passion de Jean-Yves pour ses pairs et lui ont remis une flamme, à l'image de ses actions. À la suite du discours de gratitude *enflammé* de Jean-Yves Vachon, Mme Joëlle Fortin nous a fait l'honneur d'interpréter une chanson de Charles Aznavour *Mon émeuvant amour*,



Les conférenciers de l'Événement kiosques: Martine Gagnon et Priscilla Lelièvre (MFSM), Michel Lelièvre (éducation des Sourds), Nathalie Lachance (milieu associatif des Sourds) et Luce Bonin (MFSM).

(suite et fin)

Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE



Hommage aux nombreux bénévoles.

racontant l'histoire de coeur d'un homme entendant pour sa bien-aimée sourde.

En préparant la scène pour d'autres types d'action, le maître de cérémonie, M. Denis Henry, a procédé au tirage de nombreux cadeaux, gracieuseté de nos commanditaires et partenaires. Plus d'une vingtaine de cadeaux ont été gagnés par d'heureux membres de l'assemblée dont Mme Marielle Guérard, qui s'est mérité le prix spécial: une montre vibratoire.

Après félicitations et conclusion des discours, la scène a accueilli les acteurs bénévoles du *Théâtre des Sourds des Laurentides*, sous la direction artistique de M. Thierry Arnaud. La troupe, composée de Toby-Lyne Payne, André Beauchamp, Line Laforest, Edis Keserovic (notre nouvel arrivant) et Thierry, nous a présentés des mises en scène très évocatrices, en rappelant à certains des arrestations ou une situation de tempête de verglas peu souhaitable.

M. Yvon Mantha du CQDA, a d'ailleurs saisi le moment pour informer l'auditoire que des mesures sont doré et déjà repensées depuis la dernière tempête de verglas, afin d'assurer de meilleures conditions d'accès à l'information et à la sécurité publique pour les Sourds.

Minuit sonné, M. Denis Henry a rendu de nombreux hommages et remercié toutes les personnes sans qui la réussite d'un tel événement eut été impensable en invitant les quelque 180 participants à plus de convivialité entre eux et à quelques exercices de danse.

En résumé, ce fut une grande fête pour marquer dix ans, pour souligner la contribution des personnes handicapées. Oui, une grande célébration fêtée dans l'harmonie à laquelle se brodaient fièrement amour, amitié, joie et espoir. L'espoir de poursuivre ensemble notre mission.

Ce fut une grande réussite, à votre image! ■



Vive les bénévoles! Des mentions spéciales à Marcel Champagne, Michelle Doré et Thérèse Gagnon que l'on voit en compagnie de Marylyn.



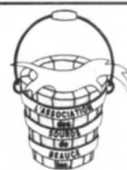
Le maître de cérémonie, Denis Henry, reçoit une mention spéciale des mains de Marylyn Laurier.



Théâtre des Sourds des Laurentides, sous la direction artistique de Thierry Arnaud : *Ne vous faites pas prendre par la police!*



Les membres du conseil d'administration 1998-1999 de l'APPAL: Noëlla Drouin, trésorière, Joëlle Fortin, secrétaire, Michelle Doré, administratrice, Alain Cadieux, administrateur, Sylviane Marzella, administratrice, Jean-Yves Vachon, président et Marcel Champagne, vice-président.



**L'Association
des Sourds
de Beauce Inc.**

12480, 1^{re} Avenue Est,
Saint-Georges, Beauce (Québec) G5Y 2E1

Tél. : (418) 227-8950 ATS / Télécopieur: (418) 227-8950

BUREAU OUVERT

Septembre 1998 à Juin 1999 / Vendredi de 13h00 à 16h00

Un jour du Seigneur bien spécial

Par **André LACHAMBRE**, collaboration spéciale

Dimanche le 29 novembre dernier, bon nombre de personnes à travers le Canada, et d'ailleurs dans le monde, ont eu l'occasion de participer, par le biais de la télévision, à une célébration eucharistique animée par le père Gérard Bernatchez, clerc de Saint-Viateur, célébration préparée par sa dynamique équipe de bénévoles de la *Maison de la foi au service du monde de la surdité*.

En réalité, cette participation au *Jour du Seigneur* visait quelques objectifs très concrets:

- d'abord commémorer le dixième anniversaire d'existence de la *Maison*, au service des personnes concernées par la surdité
- rendre encore plus visible l'une des réalisations qui relève du monde des sourds et, principalement dans ce cas-ci, d'une démarche spirituelle animée par la foi chrétienne
- démontrer que les personnes atteintes de surdité ont aussi accès aux domaines de l'intériorité, de la méditation de la parole de Dieu et à l'univers de la prière et de la louange
- permettre la participation de personnes sourdes et, par le fait même, leur valorisation dans le cadre d'une émission religieuse et pastorale.



Toute réflexion faite, le défi était de taille. Fort heureusement que M. André Raymond et son équipe technique ont su très adroitement respecter au mieux notre identité et la pédagogie visuelle qui est propre à ce type de célébration s'adressant aux sourds.

Mis à part les petits tracas de la production, il est évident, selon les nombreux commentaires, que ce fut là un très grand succès. L'inquiétude des gens de la *Maison de la foi* était la suivante: est-il possible de satisfaire tout le monde, compte tenu du contexte actuel où la manière d'utiliser les signes est passée au peigne fin de la critique de certaines personnes?

«Il ne fallait pas attendre d'avoir atteint la perfection, prétendent les responsables, puisque le message de Dieu n'a jamais connu la frontière des langues depuis le début de la mission des apôtres. L'évangile de Jésus Christ doit d'annoncer par tous les moyens possibles et réalistes mis à notre disposition, puisque ce message va bien au delà de la politique!»

Tous sont invités, comme bon leur semble, à venir assister aux célébrations avec la *Maison de la foi* qui ont lieu le troisième dimanche de chaque mois, sauf durant l'été. Bienvenue aux sourds oralistes et gestuels, aux malentendants et aux personnes entendantes. Nous nous efforçons, dans les limites de nos moyens, d'utiliser des stratégies propres à communiquer avec le plus de gens possible. ■



VOIR DIRE S'défoule

Par **Jeanne D'Arc PARADIS**



1999 est déjà là depuis plus d'un mois. Que la nouvelle année vous apporte joie, santé et prospérité! Vivons pleinement la fin de ce siècle, mais aussi, offrons-nous une réflexion sur les vraies questions de la vie .

Un sourire

Pratiquons le sourire, le vrai, celui qui vient du coeur, pas celui qui n'est que l'élargissement des lèvres.

Un petit espace dans notre vie

S'il n'y a pas dans notre vie un petit espace pour les blessés de la vie, en faisons un au plus tôt. C'est un pain dont nous ne saurions nous passer si nous voulons devenir de véritables personnes humaines.

Aimer

Aimer, ce n'est pas seulement donner, ce n'est pas seulement rendre service. C'est surtout être avec quelqu'un. C'est lui faire sentir qu'il compte à nos yeux.

L'affection

L'affection que l'on donne et que l'on reçoit est l'une des choses les plus merveilleuses au monde.

Tout cela est gratuit...

Joyeuse Saint-Valentin! Chocolat, que c'est bon!

Le mot de la fin

Et Dieu créa la f...

Alfred: «C'est vrai qu'Edison a fait la première machine parlante?»

Son père: «Pas tout à fait... c'est le créateur au paradis terrestre... *Edison a fait la première machine qu'on peut arrêter de parler!*» ■

Association des Sourds du Haut-Richelieu, inc.

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1998-1999

Daniel Filion, président

Serge Drouin, vice-président

Nicole Filion, trésorière

Robert Francoeur, secrétaire

Daniel Malenfant, directeur



27 février 1999: *Partie du sucre*

C.P. 201, St-Jean-sur-Richelieu, Qc J3B 6Z4 / Tél.: (450) 359-7596



Monet

À G I V E R N Y

CHEFS-D'ŒUVRE DU MUSÉE MARMOTTAN
DU 28 JANVIER AU 9 MAI 1999

INVITATION

**aux groupes de personnes sourdes
et malentendantes**

Visites commentées avec interprétation simultanée
de l'exposition *Monet à Giverny : chefs-d'œuvre
du Musée Marmottan*

PRIX SPÉCIAL DE LANCEMENT : 6 \$ par personne
(Ce service est offert aux groupes de 5 personnes et plus)

**Réservation : 3 semaines à l'avance
(514) 285-1600 poste 135**



MUSÉE DES BEAUX-ARTS
DE MONTRÉAL

Pavillon Jean-Noël Desmarais, 1380 rue Sherbrooke Ouest

Claude MONET (1840-1926) *Nymphéas et agapanthes* (détail), 1914-1917
Musée Marmottan - Claude Monet, Paris © Giraudon



Association des Sourds de l'Estrée inc.

161, rue Peel, Sherbrooke, Qc J1H 4K2

Tél.: 1-819-563-1186 (ATS ou VOIX) / Fax: 1-819-821-2503

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1998-1999

Aline Paillé, *présidente*
Luc Mascolo, *vice-président et directeur de promotion*
Louise Godbout, *secrétaire*
Josée Dupont, *trésorière*

Jocelyn Grenier, *directeur des loisirs*
Raymond Vallières, *conseiller*
Marie-Claire Houde, *conseillère*

Dans les années 50, l'Institution en

- Alors à son apogée, et devant le nombre grandissant de demandes
- Avec des records de près de 300 inscriptions annuellement, des di
- L'Institution devenue exiguë, le Révérend Père Lucien Pagé, c.s.v.,

15. Qui l'eût cru? Lors de l'inauguration de la nouvelle institution en juin 1921, tous s'accordaient pour dire que cette nouvelle maison était suffisamment grande pour accueillir tous les sourds qui voudraient s'inscrire dans les années qui suivraient. Et comment? Cette immense maison ne contenait-elle pas six étages, plusieurs classes, de grandes salles de récréation, une chapelle ultra-moderne, un couvent pour les religieuses, de grands terrains de jeux, sans compter une grande bâtisse de quatre étages construite derrière l'Institution et qui servait d'école d'apprentissage pour ceux qui désiraient apprendre un métier. À peine 30 ans plus tard, elle était déjà devenue trop petite. Toutefois, malgré l'espace restreint, l'Institution marchait à plein régime, et l'enseignement était donné par de très bons professeurs qui avaient tous reçu une formation spéciale pour l'enseignement aux enfants sourds.

Source : archives Clercs de Saint-Viateur



Une page D'HISTOIRE AVEC GILLES BOUCHER

A lors que de nos jours l'enseignement aux sourds est trop souvent donné au premier venu, priorité syndicale oblige, le recrutement de ces spécialistes qui auraient les capacités de répondre aux exigences de cet enseignement hors du commun a toujours posé problème.

On ne se proclame pas non plus professeur de sourds parce qu'on a obtenu un diplôme d'enseignement. Ce n'est pas suffisant. Cela prend une expertise et, surtout, une connaissance approfondie de la culture sourde pour être un bon professeur de sourds. Et cela ne date pas d'aujourd'hui. En feuilletant les anciennes revues de *l'Ami des Sourds-Muets*, je suis tombé sur un article datant du début des années 50, et qui en dit beaucoup sur cet aspect que je m'empresse de reproduire pour ceux dont cela pourrait intéresser. À noter qu'à cette époque on identifiait les sourds «Sourds-Muets». Le voici:

DES SPÉCIALISTES? SOIT... MAIS SURTOUT DE BONS PROFESSEURS DE SOURDS-MUETS

L'éducation moderne des sourds-muets laisse voir une tendance qui, à mon humble avis, menace de devenir désastreuse pour l'enfant sourd-muet, au point de vue éducatif. Cette tendance consiste en une

trop grande spécialisation de la part des professionnels. Dans le domaine de la médecine nous avons certainement besoin de spécialistes, mais le vieux docteur de famille a encore sa raison d'être.

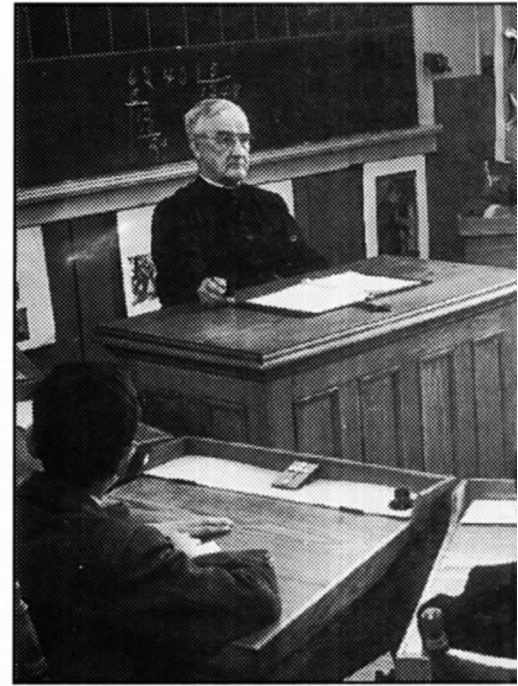
Avec ses nombreuses ramifications et toutes ses possibilités, un spécialiste de la rééducation auditive ne donne pas, je crois, un rendement plus appréciable que peut en donner un professeur de sourds-muets qualifié.

Sans aucun doute, un spécialiste en orthophonie, attaché à une clinique moderne, a la satisfaction d'obtenir de grands succès dans la correction de la parole. Cependant, je ne crois pas, pour autant, que son influence, dans sa sphère, l'emporte sur celle du professeur de sourds-muets, occupé à enseigner patiemment du vocabulaire et de la grammaire à ses élèves.

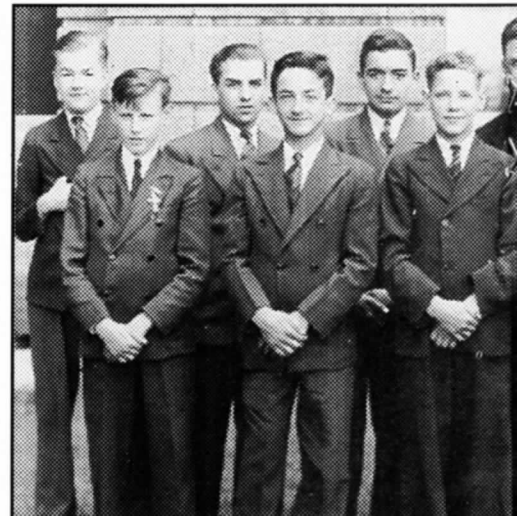
En 1947, plusieurs articles de journaux ont souligné le centième anniversaire de la mort d'Alexandre Graham Bell, l'inventeur bien connu du téléphone. Plusieurs légendes auraient pu être inscrites au bas de son portrait paru dans de nombreux journaux et revues. En fait, une seule a été mise à l'honneur: *professeur de sourds-muets*. C'est, de toute évidence, la légende qu'il aurait voulu y voir figurer.

Avec tous ses spécialistes, l'armée américaine, en définitive, a dû compter sur ses soldats pour remporter la victoire lors de la deuxième guerre mondiale. L'éducation des sourds-muets, selon moi, est sous la dépendance, en dernier lieu, tout comme c'est le cas depuis 1817, de la petite armée de professeurs de sourds-muets.

American Annals
septembre 1951



Voilà à quoi ressemblait une vraie classe de Sourds-Muets de Montréal et qui ne sont pas disposés en forme de cercle pour mieux comprendre les explications du professeur.



Classe du Frère Bertrand Bélanger, c.s.v. élèves. Première rangée, de gauche à droite: Rochelleau, Jean Raynault, Ange-Albert Nault. Deuxième rangée, même ordre, Denis Juneau, le Frère Bélanger, Réal Bo

registrait des inscriptions records

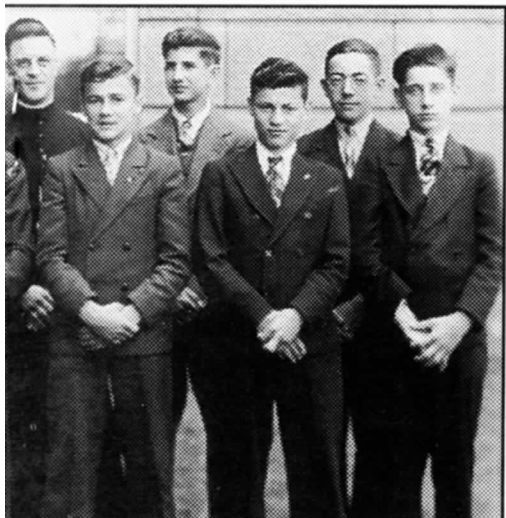
*s d'inscriptions, l'Institution fixa la limite d'âge d'entrée à neuf ans
dizaines d'élèves d'âge scolaire étaient refusés chaque année
, entreprit alors des démarches pour ouvrir une deuxième institution*



classe de sourds de l'époque glorieuse de l'Institution des
ntenait pas plus d'une dizaine d'élèves. Les pupitres étaient
permettre à tous et chacun de bien se regarder et de
seur, en l'occurrence le Frère Prudent Fortin, c.s.v.



Cette photo fut prise au début de l'année scolaire 1953-54 et nous montre la classe du Frère Rodolphe Senécal, c.s.v. Assis, de gauche à droite, Gilbert Chouinard, Frère Senécal, Père Étienne Deblois, c.s.v., Arthur Leblanc et Roland Bolduc. Debouts, même ordre, Pierre Caillé, Roger St-Louis, Claude Lévesque, Réal Routhier, Romuald Beaudin, Edgar Boucher, Yvon Charette, André Leboeuf, Réginald Dion, André Chevalier et Jean Chouinard.



v., datant de 1940, et entouré de ses
e à droite, Réjean Brisebois, Jean
rt Thibert, Jean-Paul Sévigny et Jean
, Roland Thibert, Dominique Tremblay,
ouchard et André Véronneau.



Une autre classe (1952-53), photo qui rappellera d'agréables souvenirs à plusieurs. Assis, de gauche à droite, Arthur Carrier, Claude Bonin, Claude Larivière et Pierre Dagenais. Deuxième rangée, même ordre, Denis Cloutier, Jacques Beauregard, Yves Jasmin, Paul Lalonde, Arnold Dubois et Léon Goulet. En arrière, Frère René Whissel, c.s.v. et Georges Sirois.

Internet et les Sourds

Par **Richard LAVIGNE**, directeur général

Le *Centre de communication adaptée* (CCA) est un nouvel organisme sans but lucratif, dirigé majoritairement par des personnes sourdes et malentendantes, dont l'objectif principal est la promotion et l'apprentissage des nouvelles technologies de l'information et des communications pour les personnes handicapées ou démunies sur le plan de l'emploi et de l'accès à l'information. Nous avons l'honneur d'avoir M. Jean-Guy Beaulieu, bien connu dans le milieu de la surdité, comme premier président du conseil d'administration.

Buts et objectifs

- Regrouper en corporation les personnes intéressées au développement des applications des nouvelles technologies de communication à l'intention des personnes sourdes, malentendantes et sourdes-aveugles.
- Promouvoir l'utilisation des nouvelles technologies de communication auprès de ces personnes.
- Favoriser les recherches dans le domaine des nouvelles technologies de communication adaptée à ces personnes.

Cours de formation:

Le CCA offre trois nouveaux cours à partir de février 1999, en LSQ et interprété oralement:

<i>Introduction et outils Internet:</i>	du mardi 16 février au 16 mars 1999 du mercredi 17 février au 17 mars 1999
<i>Environnement Windows:</i>	du lundi 15 février au 15 mars 1999
<i>Traitement de texte Word:</i>	du jeudi 18 février au 18 mars 1999 du vendredi 19 février au 19 mars 1999

D'autres dates sont aussi disponibles

Coûts:

Pour les non-membres: 65 \$

Pour les membres: 60 \$

Mode de paiement: argent où par chèque

Pour s'inscrire: communiquer avec Isabelle Guimond au (514) 284-2214 poste 3132 voix ou au (514) 284-3747 poste 3132 par ATS ou directement à l'Institut Raymond-Dewar, 3600, rue Berri, au local 105 (au premier étage), Montréal (Québec) H2L 4G9

Le bureau du CCA est ouvert du lundi au vendredi, de 9 h à 17 h.

Le *C@fé Internet* est ouvert du lundi au vendredi, de 9 h à 21 h 30 et le samedi de 9 h à 12 h. Venez naviguer sur Internet!

Coûts: général: 5 \$/heure — étudiant et âge d'or: 4 \$/heure ■

Si vous n'êtes pas satisfaits du SRB, téléphonez à la ligne de commentaires

Il est très important de faire part de vos commentaires ou remarques ou de déposer une plainte sur la ligne de commentaires du *Service de relais Bell*. Suite à votre appel, un responsable communiquera avec vous dans les plus brefs délais. Le numéro pour rejoindre la ligne de commentaires du SRB est le **1-800-771-6179** et il est accessible aux usagers vingt-quatre heures par jour, sept jours par semaine. *Faites parvenir le texte imprimé de votre conversation au CQDA qui vérifiera auprès du SRB s'il a bien été reçu.*

N'attendez pas au lendemain, à la moindre plainte ou insatisfaction, téléphonez. Chaque petit geste de pression peut mener loin... Réagissez!

Yvon MANTHA, CQDA ■

Visite à Kahnawake

Par **Guy LEBOEUF**, président CAE

Le *Club abbé de l'Épée* a organisé, le 29 août dernier, une excursion à la réserve amérindienne de Kahnawake. Le trajet s'est fait en 45 minutes et nous étions 43 personnes à bord de l'autobus.

Nous avons commencé par une visite au musée culturel où notre guide nous a parlé de l'histoire, des légendes et des différentes nations indiennes, tout cela interprété par Monique Rocheleau. Nous y avons appris que 10 000 personnes vivent actuellement sur la réserve et que les gens vont chercher leur courrier au bureau de poste parce que les maisons ne portent pas de numéro civique. Ce n'est pas nécessaire puisque les citoyens se connaissent bien. Nous avons aussi appris que les dépanneurs de la réserve ne vendent aucune boisson alcoolisée.

Puis, nous avons visité l'église et la sacristie. Un guide nous a alors parlé de la vie de la bienheureuse Kateri Tekakwitha. Ce fut très intéressant. Nous nous sommes ensuite un peu promenés le long de la voie maritime du Saint-Laurent en attendant le *Festin de la forêt*. Entre les services, le festin était accompagné d'un spectacle de danse. Nous étions 43 personnes sourdes, 47 visiteurs français ainsi qu'un certain nombre de personnes ne faisant partie d'aucun de ces deux groupes.

L'entrée, du nom de *salade des trois soeurs*, était composée de trois différents types de laitue auxquels y étaient ajoutés des grains de maïs. La salade était accompagnée d'un pain de maïs. Nous avons aussi goûté au poulet de grain servi avec du riz sauvage, mêlé d'orge et de grains de maïs. C'était délicieux.

Après le souper, un animateur nous a souhaité la bienvenue en signes, puis les danseurs amérindiens nous ont présenté trois ou quatre danses différentes, dont une danse de la pluie...

Suite à cette visite, nous connaissons un peu mieux la culture amérindienne grâce aux mains dansantes (ou agiles) de Monique Rocheleau. Nous avons tous apprécié la visite et le festin. Merci encore une fois Monique. ■



Quelques danseurs amérindiens en compagnie d'André Bherer, Corinne Turbide, Donna Bell, Claire Melançon et Micheline Turgeon.



Une peinture de la bienheureuse Kateri Tekakwitha, accrochée à l'intérieur de l'église de Kahnawake.

Nouvelles de



Par **Dominique RITCHIE**,
conseillère adjointe

Natalie BARIL,
agente de développement

Photos: **Isabelle GUIMOND**

Afin de souligner de façon un peu spéciale la *Semaine québécoise des personnes handicapées*, L'Étape a permis à quelques membres de visiter des entreprises, soit *AFFI*, *Air Canada* et *Sonolab*.

La rencontre avec Esther Brûlé de la compagnie *La Flèche de fer inc.* (AFFI) a été très appréciée parce qu'elle informait les participants sur les possibilités de travail pour les personnes sourdes et handicapées. Cette entreprise, qui existe depuis 25 ans, se spécialise dans la réparation, la modification de pièces et le nettoyage de terminaux Vidéoway. Par ailleurs, plusieurs personnes ont été surprises par l'excellente organisation et la propreté des lieux.

Une seconde rencontre était organisée à *Air Canada*. Grâce à Marie-Noëlle Roussin, Jean Trépanier et Jean-Daniel Grenier, nous avons découvert un domaine intéressant concernant la maintenance des avions. En effet, il nous a été permis de voir de près un avion et même, d'en visiter un. Toutes les personnes qui étaient présentes s'entendent pour dire que cette visite fut très surprenante. D'abord parce que nous avons eu l'occasion de nous asseoir dans un avion, mais qu'en plus, elle nous a permis de rencontrer Jean-Daniel Grenier, une personne sourde qui travaille pour cette compagnie depuis un an. Parlant d'employés, saviez-vous qu'*Air Canada* regroupe environ 25 000 employés? Tout est immense chez *Air Canada*!

La troisième entreprise visitée s'appelait *Sonolab*. Par l'entremise de notre guide, Sylvie Mercier, nous avons appris que cette compagnie se spécialise dans le son. C'est-à-dire qu'elle effectue, entre autres, des montages pour des émissions de télévision et des publicités, des doublages et du sous-titrage pour les malentendants. Ce fut une rencontre impressionnante et les visiteurs l'ont beaucoup aimée, surtout les sourds, parce qu'elle faisait appel au visuel et au concret. Cette visite nous a permis de nous familiariser avec les techniques utilisées pour la création et la finition sonore de films, de séries télévisuelles et de publicités.

L'équipe de *L'Étape* tient à souligner la collaboration exceptionnelle et l'accueil chaleureux des dirigeants et du personnel de ces différentes compagnies. Grâce à elles, cette journée fut une réussite. ■



Un groupe qui a visité *Air Canada*. De gauche à droite: Rolando Huerta, Ruliz-Junon Gaston, Robert Gascon, Marc Dion, Jean-Baptiste Leblanc, Sylvie Martin, Natalie Baril et Sylvain Deschênes.

étail du montant à payer
sensualité de base

Échéance
Le 15 mai 1995

Montant à payer
79,00

Hydro-Québec vous offre des services adaptés à vos besoins.



Si vous utilisez un téléimprimeur (ATS), vous pouvez nous joindre en composant **385-8940** à Montréal ou **1 800 361-1297** ailleurs au Québec.



Dans nos bureaux des Services à la clientèle, vous pouvez circuler facilement; des rampes d'accès, des portes automatiques et des ascenseurs sont à votre disposition.



Nos représentants se feront un plaisir de vous aider à lire votre facture d'électricité. Composez **1 800 363-7443**.

 **Hydro
Québec**



Nouvelles du CLSM

Par Guy FREDETTE, secrétaire

Concours de citrouilles et soirée d'Halloween

Le 30 octobre dernier se tenait le concours de citrouilles. Plus de 140 personnes ont participé à cette soirée et ont pu assister à du théâtre présenté par Rémi Maltais et Benoît Landreville. Ce fut un très beau spectacle, bien réussi.

Le 31 octobre, un nombre record de personnes, soit 624, sont venues fêter l'Halloween au CLSM. On se rappellera que l'ancien local du Centre n'admettait que 425 personnes et que bien souvent, les participants quittaient tôt à cause de l'exiguïté du local et du manque d'air. Ce n'est pas le cas du nouveau local du Centre, situé au sous-sol de l'église Saint-Vincent-Ferrier. Plusieurs participants ont indiqué leur satisfaction face à la taille du local et à son aération, ce qui a permis à tous de rester plus longtemps et de discuter à leur aise.

Trente-cinq personnes ont participé au concours de costume. Le total de la bourse était de 1 500 \$ avec un premier prix de 600 \$.

Ce fut une belle organisation et un beau succès. Nous espérons que les gens viendront encore plus nombreux l'an prochain qui marquera le cinquantième anniversaire de la soirée d'Halloween du CLSM, une initiative de Jean-Paul Côté qui était présent cette année. Lors de cette fête, qui aura lieu le 30 octobre 1999, M. Côté sera là afin de présenter les photos-souvenirs du concours du plus beau costume au fil des ans.

Inauguration du nouveau local du CLSM

Le 15 novembre dernier, c'était l'inauguration officielle du nouveau local du CLSM et journée porte ouverte. Plus de 250 personnes se sont présentées pour l'inauguration présidée par Guy Fredette, secrétaire du CLSM, transformé en maître de cérémonie pour l'occasion.

Plusieurs invités étaient aussi présents dont Mme Annie Samson, conseillère du quartier Octave-Crémazie, M. Pierre Pellerin, vice-président de la *Fondation des Sourds du Québec*, Mme Lise Lapointe, marguillière de la paroisse, M. le curé Hubert Demers, M. Gilles Boucher, président du *Centre québécois de la déficience auditive*, M. André Weir, président du *Club Lions Montréal Villeray (Sourds)*, Mme Christiane Ste-Marie, présidente du CLSM. Étaient aussi présents, plusieurs personnalités du monde communautaire sourd soit: Mme Claire Melançon du *Club abbé de l'Épée*, Mme Marjolaine Huard du *Centre de la communauté sourde du Montréal Métropolitain*, M. Jacques Major du *Club Optimiste*, M. Yvon Mantha de *VOIR DIRE*, Mme Marie-Emma Montbleau du *Club de l'âge d'or du CLSM*, M. Maurice Baribeau de la *Ligue de dards*, Mme Monique Allard, de la *Ligue de quilles de l'âge d'or du CLSM*, M. Francis Lambert, de la *Ligue de poches*, M. Denis Harrison de l'*Association des Sourds de Laval*, M. Jacques Raymond du *SIVET* et bien d'autres encore. MM. Gilles Desnoyers, Michel Fournier et leurs épouses ainsi que M. Stéphane Denault de *Litho ACME* en ont surpris plusieurs par leur présence.

L'Étape a décoré la salle de fleurs et a offert un prix de présence. Quant à la *Fondation des Sourds du Québec*, elle a permis l'installation d'une rampe d'accès pour les personnes en fauteuil roulant.

Dépouillement d'arbre de Noël

Le 6 décembre dernier, avait lieu le dépouillement d'arbre de Noël pour les enfants organisé conjointement avec le Club Lions et le CCSMM. Le père Noël a distribué des cadeaux aux enfants sourds et malentendants. Il y avait beaucoup de participants. Les enfants ont aussi eu droit à des friandises.

Pour l'an prochain, on prévoit une fête plus grandiose avec un train électrique et des jeux organisés pour les enfants. ■



Le secrétaire du CLSM, devenu maître de cérémonie pour l'occasion, ouvre la journée avec son mot de bienvenue. On le voit en présence Cécile Major, interprète.

Photographe: Jean-Marc LACHAMBRE



Le curé Hubert Demers a procédé à la bénédiction du nouveau local pour le protéger et afin que la communauté sourde puisse en jouir longtemps.



À 15 h 30 exactement, la présidente du CLSM, Christiane Ste-Marie, procédait à la coupe officielle du ruban inaugural.



Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

Fondé en 1901 - Incorporé en 1965
LOISIRS - SPORTS - CULTURE

8146, rue Drolet, Montréal, Qc H2P 2H5

ATS: (514) 387-1263 (pour les membres)

ATS: (514) 385-6795 (pour le bureau des officiers)

FAX: (514) 271-3577 / SRB: 1-800-855-0511

(suite et fin)



L'assistance applaudit l'inauguration officielle du nouveau local du Centre.



On voit Guy Fredette, au centre, en compagnie de Christiane Ste-Marie, présidente et Pierre Pellerin, représentant de la Fondation des Sourds de Québec. Mme Ste-Marie remercie M. Pellerin pour son implication dans le déménagement en lui remettant un cadeau bien mérité.



Les participants attendent impatiemment le signal d'ouverture du goûter composé de hors-d'oeuvre et de vin.

Merci à tous ceux sont venus partager avec nous ce moment inoubliable.



Nouvelles du Club Lions Mtl-Villeray (Sourds)

Par Guy FREDETTE, secrétaire

Le 13 décembre dernier, avait lieu la fête de Noël du *Club Lions Montréal-Villeray (Sourd)* pour les personnes âgées sourdes. Cette fête au *Manoir Cartierville* est désormais une tradition du Club et beaucoup de participants y étaient. ■



Une personne âgée écoute le Lion André Leboeuf qui annonce l'arrivée du père Noël.



Le trésorier du *Club Lions*, Maurice Livernois, a remis un chèque de 300 \$ à Mme Sylvie Marlan, responsable des activités. Il était accompagné de Jacques Hart et du père Noël.

CAS

CENTRE ALPHA-SOURD

Pour toutes informations, aux ateliers:

65, de Castelnau ouest, bureau 300
Montréal (Québec) H2R 2W3

Tél.: (514) 278-5334/279-7609 ATS — Fax: (514) 279-5373

AU BUREAU: 5115 Trans Island, bureau 240
Montréal (Québec) H3W 2Z9

Tél.: (514) 484-8341 — Fax: (514) 484-8021



CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

Pêche sur la glace – Journée-spaghetti – Vente des gâteaux aux fruits – Des lapins de chocolat
Épluchette de blé d'inde – Visite au Manoir Cartierville – Souper «Cochon braisé», etc.

CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)
B.P. 114, Succursale «R»
Montréal (Québec) H2S 3K6

LION ANDRÉ WEIR
Président 1998-1999

Guy FREDETTE
Secrétaire
Tél.: (514) 598-5748 ATS/FAX

**Centre
Notre-Dame
de Fatima**



1948-1998
50 ANS
au service des
personnes sourdes

2 464, boul. Perrot
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec) J7V 8P4

Téléphone: (514) 453-7600 ATS et voix
Télécopieur: (514) 453-7601

Par **Steven GRENIER**, coordonnateur à la surdité

Pas de répit pour les répits

La saison hivernale est maintenant arrivée.. Place aux nombreuses activités et joies de l'hiver! En effet, au Centre, nous offrons aux campeurs, la possibilité de pratiquer leurs sports favoris, tout en ayant le privilège d'en apprendre de nouveaux. Les éducateurs sont formés à plusieurs reprises durant l'année afin de pouvoir répondre aux différents besoins des campeurs.

Que ce soit une clientèle multihandicapée, accompagnée (un moniteur pour un enfant) ou régulière, tous les intervenants sauront divertir les campeurs tout en maintenant les acquis de ceux-ci.

Le programme de répits constitue un excellent moyen permettant aux parents de pouvoir récupérer un peu d'énergie en plus d'accorder la chance aux participants de vivre une expérience inoubliable de vie de groupe.

Voici le témoignage démontrant l'enthousiasme d'Annie Laroche, l'une des éducatrices au programme de répit: «*Le répit au Centre Notre-Dame-de-Fatima est notre façon de récompenser les enfants sourds des efforts qu'ils ont fournis durant la semaine d'école. Avec notre dynamisme et notre créativité, nous encourageons les campeurs à participer à toutes sortes d'activités telles que le bricolage, les sports saisonniers, les sorties spéciales, etc. Ainsi, nous espérons fortement que les campeurs retourneront à la maison avec leur sourire et leur plein d'énergie pour passer une bonne semaine d'école.*»

Inscrivez-vous au répit dès maintenant, quelques places sont encore disponibles.

Relâche scolaire

N'oubliez surtout pas le super camp de la relâche scolaire qui aura lieu du 1^{er} au 5 mars 1999. Plaisir, magie et surprises sont au rendez-vous!

Camp d'été 1999

Les prospectus et formulaires d'inscription pour les prochains camps d'été sont maintenant disponibles. Vous pouvez vous les procurer en téléphonant à Lucie, notre nouvelle secrétaire au (514) 453-7600.

Brunch du 50^e anniversaire

Le *Club abbé de l'Épée* organise un super brunch à volonté le dimanche 7 mars 1999 entre 10 h 30 et 12 h 15 ou 12 h 30 et 14 h. Les participants pourront également profiter de diverses activités extérieures offertes au Centre soit: glissade sur tube, ski de fond, raquette, patin.

Les billets sont 10 \$ pour les adultes et 5 \$ pour les enfants de 10 ans et moins. Hâtez-vous d'acheter vos billets, les places sont limitées!

Cérémonie de clôture des festivités du 50^e anniversaire de fondation du Centre Notre-Dame-de-Fatima

Afin de clôturer en beauté les festivités du cinquantième, le *Centre Notre-Dame-de-Fatima* organise une dégustation de vins et fromages internationaux. Notez bien la date à votre agenda, soit le **vendredi 16 avril 1999**. Nous vous réservons plusieurs surprises lors de cette soirée. *Pour plus d'information ou pour obtenir des billets, téléphonez au (514) 453-7600 (voix ou ATS) ou par télécopieur au (514) 453-7601. ■*



Une rencontre spéciale et magique avec le père Noël.

Petites règles de français élémentaire

Par **Monique THERRIEN**, rédactrice

La majuscule

Les noms de fêtes religieuses ou autres fêtes prennent une majuscule au mot qui caractérise la fête. On aura ainsi: fête du Travail, fête de la Reine, fête des Mères, fête du Canada, Action de grâces, lundi de Pâques, Vendredi saint. Dans le cas du premier de l'an, il est accepté d'écrire Jour de l'an ou Jour de l'An.

Dans le cas d'événements ou d'époque historique, la majuscule est aussi utilisée: Moyen Âge, Préhistoire, Seconde Guerre mondiale. Vous remarquerez que dans certains cas, plusieurs mots prennent la majuscule. Cela provient du fait que ces mots, des adjectifs, précèdent le nom. En français, l'adjectif qui précède un nom dans un titre prend la majuscule tout comme le nom qu'il qualifie. Quant à l'adjectif «mondiale» de la Deuxième Guerre mondiale, il ne prendra jamais la majuscule parce qu'il suit le nom qu'il qualifie alors que «deuxième» la prendra parce qu'il précède le mot qu'il qualifie. Bonne rédaction! ■



Huguette Caron

Interprète gestuelle

Tél.: (450) 227-5177

Tél.: (514) 765-0823

Fax: (514) 765-0002

Retraite annuelle pour les sourds

La retraite annuelle pour les Sourds de Montréal et des environs aura lieu les mercredi, jeudi et vendredi 17, 18 et 19 mars 1999 à 19 h 30 à la chapelle de *Notre-Dame-du-Bon-Conseil* au 3700 rue Berri à Montréal, ainsi que dimanche le 21 mars avec la messe de 10 h.

Bienvenue à tous! ■

Naissance et baptême

Yannick est né le 6 août 1998, premier enfant de Michel Gagnon et d'Élise Desnoyes. Il a été baptisé le 8 novembre 1998.

Félicitations aux heureux parents!

Décès

À Winnipeg, le 27 octobre dernier, est décédé Adam Zimmer, à l'âge de 34 ans.

Le 6 novembre dernier, est décédée la mère de Micheline Lafontaine à l'âge de 82 ans.

Au Manoir Cartierville, le 24 décembre 1998, est décédée Lucille Cochrane à l'âge de 67 ans.

DÉCÈS DU

FRÈRE CAMILLE CARRIÈRE, CLERC DE SAINT-VIATEUR

1912-1998

Au Centre hospitalier de Lanauadière, le 4 décembre 1998 est décédé le frère Camille Carrière, clerc de Saint-Viateur, à l'âge de 86 ans. Originaire de Rockland en Ontario, il fit partie des Oblats de Saint-Viateur pendant 50 ans et fit profession chez les clercs de Saint-Viateur en 1984.



Il consacra sa vie religieuse à l'éducation des Sourds. Après avoir enseigné à l'*Institution des Sourds-Muets de Montréal*, il ouvrit, dans les années soixante, l'*École d'imprimerie* où pendant vingt ans, il enseigna les rudiments de la typographie, la photographie, les procédés offset et la reliure en plus de donner de précieux conseils sur la mécanique de la machinerie utilisée.

Homme de patience et d'un dévouement extraordinaires, il a permis à de nombreuses personnes sourdes et malentendantes d'apprendre un métier et de gagner honorablement leur vie.

Son inhumation a eu lieu, le 7 décembre dernier, au cimetière de la congrégation à Rigaud. ■

Le 12 novembre dernier, est décédé Gilbert Montbleau à l'âge de 61 ans. Il laisse dans le deuil son épouse, Diane Dumas et ses deux frères sourds, Réal et Guy.

Au Manoir Cartierville, le 24 novembre 1998, est décédée Mme Thérèse Gauthier-Maltais à l'âge de 86 ans. Elle laisse dans le deuil son époux Antoine.

À l'hôpital Sacré-Coeur, le 29 octobre 1998, est décédé Roger Surprenant, à l'âge de 46 ans. Il laisse dans le deuil son épouse, France Cormier, sa fille Julie Surprenant ainsi que ses deux frères sourds, Gilles et Jean.

Au Manoir Cartierville, le 9 janvier 1999, est décédée Françoise Dagenais à l'âge de 67 ans.

Nos sincères condoléances!

Visite à l'Astrolab du mont Mégantic

Par Aline PAILLÉ, présidente ASE

Photo Denis MARTEL

Le 17 octobre dernier, Jocelyn Grenier et Raymond Vallières, tous deux membres de l'Association des Sourds de l'Estrie (ASE), ont organisé une visite à l'Astrolab. Trois voitures ont quitté Sherbrooke à 14 h en direction de Lac-Mégantic. Les trente-trois participants se sont arrêtés au site, sont allés manger au restaurant pour ensuite retourner à l'Astrolab qu'ils ont visité en compagnie de deux animateurs et d'une interprète gestuelle.



Les animateurs leur ont montré à l'écran les richesses naturelles du ciel et de l'espace. Pendant trois heures, les participants ont questionné les animateurs sur ce qu'ils venaient de leur expliquer. Ils sont ensuite retournés à Sherbrooke à minuit. Ce fut une superbe visite. ■

SRB

Le Service relais Bell vous informe

Par Yvon MANTHA, avec la collaboration de Denis CHARRON, IRD

Des Images du service relais Bell

La *Société Radio-Canada* a tourné des images au Service relais Bell afin de les inclure à un reportage intitulé «*Une journée dans la vie d'une famille sourde*» qui a paru à l'émission *Liza* du 3 décembre dernier afin de souligner le début de la *Semaine québécoise des personnes handicapées*.

Message d'attente

Les problèmes vécus avec le message d'attente ne sont pas encore réglés. La responsable de l'implantation de ce système a demandé l'aide de la compagnie qui l'a conçu afin d'enrayer les problèmes. Aucune date limite n'a encore été fixé à ce sujet.

Affichage du numéro

Plusieurs usagers souhaiteraient que le nom du SRB ou le numéro 711 apparaisse sur leur afficheur lorsqu'ils reçoivent un appel d'un téléphoniste du SRB. Malheureusement, la technologie actuelle ne permet pas un tel affichage, mais dès que la technologie le permettra, Bell demandera que cette procédure soit mise en service.

Journée d'information sur le SRB

Le SRB a tenu une journée d'information à Sherbrooke le 10 octobre dernier. Les usagers ont soulevé plusieurs points importants concernant le service. L'un de ces points concernait les problèmes vécus lors de la communication. M. Charron de l'IRD a précisé que lorsque le message devient illisible (chiffres et symboles), quelques mesures simples sont à prendre: vérifier que le combiné du téléphone est bien enfoncé dans les caoutchoucs de l'ATS, taper deux ou trois fois sur la barre d'espacement, ajuster le volume du téléphone ou augmenter la sensibilité de l'ATS (lorsque cette option est disponible sur l'appareil). Si après toutes ces démarches, le problème persiste, il vaut mieux téléphoner à nouveau puisque le problème peut être causé par une mauvaise connexion-téléphonique. ■



Nouvelles de l'Association sportive des Sourds du Québec

Par **Ghysline FISET**, présidente

Hockey sur glace à Ottawa

Eh oui! Nous reprenons notre crayon pour vous donner des nouvelles des activités sportives qui ont eu lieu au cours de l'année 1998. Et il y en a eu beaucoup! La première activité sur laquelle nous avons travaillé fort longtemps fut la préparation de l'équipe de hockey du Québec en vue du Championnat canadien de hockey sur glace des Sourds qui avait lieu à Ottawa en mars 1998. Quatre équipes y participaient soit l'équipe du Québec, l'équipe de l'Ontario, l'équipe de l'Est et l'équipe de l'Ouest. Ce fut un très bel événement et plus de 200 personnes ont assisté aux deux jours de compétition.

L'équipe du Québec a perdu quelques parties, mais il faut bien comprendre que notre équipe est formée de jeunes joueurs qui en étaient à leur première expérience. Les quelques vétérans de l'équipe ont aidé les jeunes à acquérir de l'expérience. L'équipe du Québec a tout de même remporté la médaille de bronze lors du Championnat canadien, chose dont devraient se souvenir longtemps les jeunes joueurs! Ces derniers auront sûrement hâte de participer au prochain championnat canadien de hockey sur glace qui aura peut-être lieu à Montréal en l'an 2000 puisque l'ASSQ a déjà déposé sa candidature à titre de ville hôte pour ce Championnat. L'Association attend la réponse de la *Fédération de hockey sur glace des Sourds du Canada*. Bravo à l'équipe du Québec.



Ghysline FISET

Championnat provincial de hockey sur glace

En avril 1998, l'ASSQ organisait le 4^e Championnat provincial de hockey sur glace des Sourds à l'aréna Hébert à Saint-Léonard. Huit équipes ont participé au Championnat soit quatre équipes d'hommes, deux de femmes et deux d'enfants. Cet événement s'étalait sur deux jours, soit samedi et dimanche. Deux cents spectateurs ont assisté à l'événement. Plusieurs jeunes ont fait partie du comité organisateur, suite à l'idée du responsable du comité, M. Pierre Petit, de les inviter.

Le samedi soir, 85 personnes ont soupé à l'hôtel Holiday Inn à Côte-de-Liesse puis se sont amusées en participant aux différentes activités préparées afin de relaxer. Dans l'ensemble, toutes ont semblé satisfaites de l'organisation. Le dimanche matin avait lieu la demi-finale et en après-midi c'était la finale où se sont affrontées deux équipes fortes. Ce fut une belle partie et l'équipe des vétérans fut la gagnante avec son capitaine, M. Gaétan Jean, qui n'a jamais laissé son sport favori. C'est incroyable!

Nous remercions tous les bénévoles qui ont fait partie du comité organisateur. Ils ont fait du bon travail tout en acquérant de l'expérience. Merci aussi aux spectateurs qui sont venus encourager les joueurs. On se revoit donc lors du 5^e Championnat

provincial de hockey sur glace qui aura lieu au même endroit les 17 et 18 avril 1999. Vous aurez plus de détails sur l'événement dans la circulaire qui sortira très bientôt. Continuez de supporter les joueurs, ça donne beaucoup d'électricité dans l'air.

Ligue de hockey sur glace

Le comité de hockey sur glace de l'ASSQ, sous la responsabilité de MM. Tony Campisi et Mario Gravelle, a mis sur pied, depuis le 17 octobre dernier, une ligue de hockey dans la région de Montréal, une ligue composée de deux équipes de Sourds, incluant quelques entendants. Le but de cette ligue est de s'amuser et de profiter de l'occasion pour développer chez les jeunes sourds le goût de ce sport. La *Direction des sports* du ministère des Affaires municipales exige l'intégration des jeunes sourds dans les ligues régulières. En faisant ainsi, l'ASSQ obtient des arguments supplémentaires lui permettant d'augmenter ses coûts et d'exiger un meilleur financement dans le cadre des programmes d'aide financière des activités sportives.

L'ASSQ vous encourage fortement à participer à cette ligue de hockey, ce qui vous permettra de vous amuser et de conserver votre bonne forme physique. Il n'est pas trop tard pour s'inscrire si vous êtes intéressés à jouer avec cette ligue. Communiquez avec notre bureau au (514) 252-3069 ou téléphonez à M. Tony Campisi au (514) 325-8680. Il nous fera plaisir de vous informer.


Voici l'horaire des parties qui seront disputées à 22 h le samedi soir à l'aréna Hébert de Saint-Léonard, au 7555 rue Colbert : 12 décembre 1998, 9 et 23 janvier 1999, 6 et 20 février, 6 et 20 mars. La partie du 3 avril marquera la fin de la saison.

Championnat provincial de dards

En mai dernier, se tenait à Montréal le 8^e Championnat provincial de dards des Sourds. Cet événement a été organisé par la ligue de dards du *Centre des loisirs des Sourds de Montréal*. Cette compétition fut un grand succès. Trente-deux personnes ont participé aux deux jours de compétition. Ce fut une belle activité. En soirée, s'est tenu un souper suivi de plusieurs jeux et tirages. Le but de cette soirée était d'amasser des fonds en vue d'une participation au Championnat canadien de dards des Sourds qui a eu lieu à Bedford, en Nouvelle-Écosse, en novembre dernier. L'ASSQ remercie MM. Pierre Caillé, Maurice Baribeau et les membres de leur équipe de dards pour la tenue d'un magnifique championnat. À moins de contretemps, le prochain championnat devrait avoir lieu à Drummondville.

Badminton

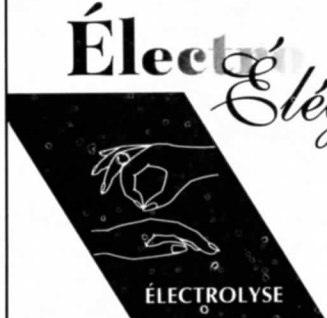
Cette année, une nouvelle discipline s'est ajoutée: le badminton. Cette activité a été organisée par un comité de *Plein geste* sous la responsabilité de M. François Ste-Marie et Mme Manon Charbonneau. Le but de cette nouvelle discipline est de se tenir en forme et de développer davantage ses techniques de badminton. L'ASSQ a invité les deux responsables à ses bureaux afin d'offrir aux participants un programme technique de badminton, en collaboration avec *Badminton-Québec*. Un entraîneur compétent sera donc embauché afin de permettre aux



L'Association des Sourds de Lanaudière, Inc.



200, rue de Salaberry, local 123
Joliette (Québec) J6E 4G1
Tél.: (514) 752-1426 VOIX ou ATS



Électro Éléance

Personne sourde LSQ

Joanne Faucher
électrolyste diplômée

132, rue Principale
Granby, Qc J2G 2V2
Pageette: (450) 776-5139

(suite et fin)

joueurs de parfaire leur technique. L'ASSQ offrira donc une aide financière au comité de badminton de *Plein geste*. Les trois parties, l'ASSQ, *Badminton-Québec* et *Plein geste*, devront donc signer un protocole d'entente et en respecter les éléments. Ceux qui sont intéressés à participer à cette nouvelle discipline sont priés d'entrer en contact avec l'une des deux personnes mentionnées ci-haut ou encore de téléphoner à l'ASSQ entre 9 heures et 16 heures.

En général

Au cours de l'été, le bureau de l'ASSQ est déménagé pas très loin de son ancien emplacement parce qu'un autre organisme avait besoin d'un plus grand espace. Cette décision fait suite à la politique du *Regroupement Loisirs du Québec* qui exigeait que nous ayons plus d'employés pour occuper l'espace et le grand bureau auxquels nous avions accès. L'espace actuel est tout de même assez confortable.

Encore cette année, nous recevons de l'aide financière du gouvernement du Québec et aussi de programmes spéciaux pour l'entraînement des athlètes, des bourses pour les athlètes d'élite, etc. L'ASSQ fait partie de plusieurs conseils d'administration dont ceux du *Conseil québécois Handisport*, *Sport-Québec* et le *Regroupement Loisirs du Québec*. Quant au conseil d'administration de l'ASSQ, tous les postes sont comblés sauf celui de vice-président qui est vacant depuis la démission de ce dernier.

Congrès de l'ASSC

Les membres du conseil d'administration ont nommé deux délégués, MM. Luc Michaud et Elias Roel, afin qu'ils participent au Congrès des sports de l'*Association des sports des Sourds du Canada* (ASSC) qui s'est tenu dans la ville reine de Toronto. Des représentants de huit provinces et trois représentants provenant des associations de sport national de curling, de balle-lente et de dards y participaient. Lors du congrès, les représentants ont participé à un atelier d'information portant sur quatre points: le modèle sportif, la révision de l'affiliation et de l'adhésion des membres, le projet-pilote «Les Jeux William-McGovern» et le système de SFRAH.

Le président de l'ASSC, M. Wayne Goulet, a expliqué les changements au système d'affiliation. Plusieurs discussions ont porté sur cette question. Une certaine confusion s'est établie sur la responsabilité des associations provinciales et celle des organismes nationaux. Le président a répondu que l'ASSC voudrait mettre sur pied un organisme national chargé d'organiser les compétitions nationales et de sélectionner les athlètes devant faire partie des équipes canadiennes olympiques. Compte tenu de la confusion, cette affaire a été suspendue et devrait être étudiée à nouveau afin de trouver des solutions adéquates.

Le projet-pilote «Les Jeux William-McGovern» vise à regrouper tous les jeunes sourds canadiens âgés de 9 à 16 ans afin qu'ils participent à diverses compétitions dans des disciplines déterminées par l'ASSC. Ce projet devrait débuter en l'an 2000. Le but de ce projet est d'intéresser les jeunes au sport afin qu'ils assurent la relève. Nous espérons que toutes les écoles de sourds au Canada travailleront main dans la main. Au Québec, les écoles qui intègrent des jeunes sourds peuvent communiquer avec l'ASSQ au (514) 252-3069 (ATS) ou par le Service relais Bell (1-800-855-0511) afin d'obtenir plus d'information.

Jeux panaméricains

La conférencière Jo-Anne Robinson, chef de mission de l'ASSC aux jeux olympiques d'hiver des Sourds nous informait que les 2^e Jeux panaméricains se dérouleront du 16 au 26 août 1999, à la

Havane à Cuba. Nous savons, qu'il y a plusieurs années, cet organisme avait cessé ses activités, mais nous ignorons pourquoi. Mme Robinson demande aux délégués des provinces de se préparer en vue des prochains jeux. Les jeux panaméricains ressemblent un peu à ceux du Comité international des sports des Sourds (CISS). Le comité des jeux panaméricains compte plusieurs membres de pays étrangers, mais nous ne pouvons encore tous vous les nommer. Nous demanderons à l'ASSC de nous fournir la liste des membres de ce comité et vous en ferons part. Voici les disciplines sportives qui feront partie des jeux panaméricains: volleyball, basketball, baseball, tennis de table, athlétisme, lutte olympique et dix quilles.

Nous espérons voir quelques athlètes du Québec faire partie de l'équipe canadienne.

Élection de Ti-Luc

Lors du congrès, les représentants ont élu les nouveaux membres de l'ASSC. Avant le congrès, l'ASSQ a reçu du président de l'ASSC, M. Wayne Goulet, une télécopie l'informant qu'aucun candidat ne s'était porté volontaire pour les postes de président et de vice-président. Pour ce qui est du poste de trésorier, la coutume veut que ce soit le nouveau président qui le désigne. J'ai parlé de tout cela avec M. Luc Michaud, lui suggérant de se présenter au poste de président parce qu'il est depuis un an directeur central de l'ASSC et qu'il a siégé à cette même association à titre de vice-président entre 1991 et 1994. De plus, il travaille depuis 26 ans à l'ASSQ. Il m'a alors dit vouloir réfléchir.

Nous avons tout de même déposé sa candidature au poste de président auprès du responsable des candidatures, M. Wayne Goulet. Lors du congrès de l'ASSC, l'autre délégué du Québec qui accompagnait Luc Michaud a insisté pour que ce dernier accepte de devenir président. Le samedi, M. Michaud a demandé de réfléchir, ce qu'il a fait toute la nuit.

Le lendemain, lors des élections, un seul nom était inscrit au poste de président de l'ASSC et c'était bien celui de Luc Michaud. Lorsque le président d'élection a demandé à Luc s'il acceptait le poste, ce dernier a demandé une suspension de cinq minutes afin de s'entretenir avec l'ex-présidente de l'ASSC, Mme Jo-Anne Robinson. J'étais chargée de l'interprétation. Suite à son entretien, Luc Michaud a posé quatre conditions avant d'accepter le poste de président. Ses conditions ont été acceptées par les délégués. Comme aucun autre délégué ne fut proposé, Luc Michaud fut élu président par acclamation pour un mandat de deux ans. Tous les délégués étaient heureux d'avoir un nouveau président francophone. Il devient donc le deuxième francophone à accéder à ce poste en 35 ans d'existence. L'autre francophone, M. Guy Gosselin, a occupé le poste de président fondateur quelques mois avant de céder sa place à M. Guy Hamel.

Tous les délégués provinciaux souhaitent à Luc Michaud bon succès dans ses nouvelles fonctions. Quant aux membres du conseil d'administration et aux membres sportifs de l'ASSQ, ils lui offrent leurs sincères félicitations et leurs meilleurs voeux de succès dans ses nouvelles fonctions. En terminant, l'ASSQ tient à remercier tous ses collaborateurs. ■



Luc MICHAUD



Association Sportive des Sourds du Québec

4545, Ave., Pierre-de-Coubertin, C.P. 1000, succursale «M», Montréal (Québec) H1V 3R2

**14^e Jeux Mondiaux d'Hiver
des Sourds**

à Davos en Suisse,
du 6 au 14 mars 1999

**21^e Championnat Canadien
de Curling des Sourds**

à Edmonton, Alberta,
du 21 au 27 mars 1999

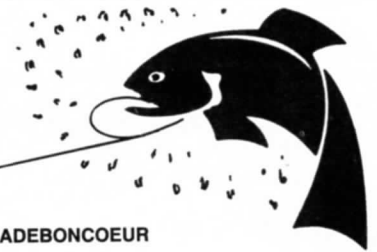
**5^e Championnat Provincial de
Hockey sur glace des Sourds**

à St-Léonard, Québec,
17 et 18 avril 1999

Pour information: Tél.: (514) 252-3069 / SRB: 1-800-855-0511



CHASSE & PÊCHE



Avec **Jacques VADEBONCOEUR**

Photos: **Jacques VADEBONCOEUR**

Nous voilà déjà en 1999 et la période de chasse est terminée depuis novembre dernier. Parce que la revue est bimestrielle (à tous les deux mois), il n'est pas toujours facile d'avoir des nouvelles fraîches et récentes et ce, pour tout ce qui concerne la communauté sourde, que ce soit au niveau politique, culturel, social, sportif et au niveau de ma chronique de chasse et pêche. Probablement que certains d'entre vous lisez ma chronique pendant qu'une tempête de neige ou qu'un froid sibérien sévit.

L'automne dernier, il semble que la chasse ait été du côté des Sourds puisque quatre originaux furent tués (voir les photos) par Daniel Jacques, Luc Gareau, Bernard LeSiège et moi-même.

À la chasse au chevreuil, les chanceux furent Michael Diraddo qui a abattu un petit quatre pointes, Rolland Léger, Claire Ayotte et Lionel Ouellet.

En bref

Il paraît que François Whissel a manqué de près un très gros original dans la région de Labelle et ce, à l'arc.

Le 22 mai dernier, j'ai personnellement réussi à me hisser au troisième rang pour le plus gros brochet pris par un sourd avec une prise de 20 lbs, longue de 43 pouces.

À noter que le prochain tournoi de pêche sur glace aura lieu le 27 février 1999 à Pointe-des-Cascades. Pour de plus amples informations, veuillez communiquer avec Jacques Vadeboncoeur (450) 967-1042, Robert Backs (450) 922-4814, Bernard LeSiège (450) 472-1247 ou Marc Bonin (450) 663-7386. ■



De gauche à droite, Jacques Vadeboncoeur, Julien Corbey et Georges Krog. L'original d'environ deux ans a été abattu par Jacques Vadeboncoeur, le 15 octobre 1998 vers 17 h 35 au Réservoir Guoin.



Daniel Jacques a réussi à abattre son premier original à 6 h 40, le 4 octobre 1998, dans la ZEC La Lièvre, dans la région du Lac-Saint-Jean.



Suite à une invitation de son ami et confrère de travail Donald Poirier, Bernard LeSiège et son groupe ont abattu cet original au Kipawa, dans le Témiscamingue, le 11 octobre 1998.

PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue
Richard Lamoureux — Claudette Hogue
Audioprothésistes

4385, rue St-Hubert, suite 2
Montréal, (Québec) H2J 2X1

Tél.: (514) 597-2222 ATS / Fax: (514) 597-2357
Près du métro Mont-Royal

DEPUIS 30 ANS À VOTRE SERVICE



CLINIQUE DENTAIRE

Dr Rosa De Frutos

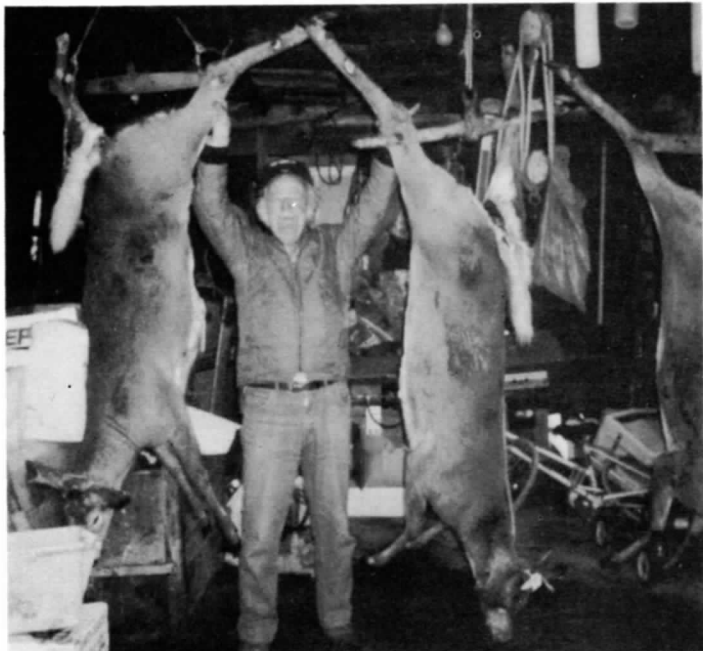
CHIRURGIENS DENTISTES depuis 14 ans
Salle de stérilisation ouverte au public

1480 est, Bélanger, bureau 102, Montréal, Qc H2G 1A7
Tél.: (514) 721-2417 (ATS) / Télécopieur: (514) 721-2416

(suite et fin)



Lionel Ouellet, de Québec, a réussi à tuer cette femelle à l'arc à Rivière-du-Loup au mois d'octobre 1998.



Dans la zone 5, à Bedford, dans les Cantons de l'Est, Rolland Léger a encore eu du succès à la chasse au chevreuil en compagnie de Claire Ayotte qui n'apparaît pas sur la photo. Un troisième chevreuil a été tué grâce à un tirage au sort dans cette zone.

Êtes-vous propriétaire d'armes à feu?

Si oui, vous devez savoir que la *Loi sur les armes à feu* vous oblige à enregistrer toutes vos armes à feu d'ici le 1^{er} janvier 2003. L'enregistrement des armes à feu que vous avez déjà ne se fera qu'une seule fois et vous n'aurez pas à la refaire à moins que vous achetiez une nouvelle arme.

Chaque personne aura besoin d'un permis d'armes à feu pour enregistrer ses armes à feu. Votre AAAF est un permis. Il y a deux sortes de permis, qui sont renouvelables aux 5 ans: celui pour possession (pour les armes à feu que vous avez maintenant) et le permis de possession et d'acquisition (pour les armes à feu que vous avez maintenant et pour celles que vous souhaitez acheter).

Des frais sont reliés à cette démarche et sont moins chers au cours des douze premiers mois. Ces frais englobent toutes les armes que vous avez et vous n'avez pas à payer ces montants pour chaque arme.

Le permis de possession d'arme coûte 10 \$ alors que le permis de possession et d'achat coûte 60 \$. Quant à l'enregistrement, il coûte 10 \$.

Le formulaire de demande de permis et d'enregistrement est disponible dans les bureaux de poste ou par téléphone sans frais au 1-800-731-4000. Il est aussi possible d'avoir plus d'information sur le site Web: www.cfc-ccaf.gc.ca. ■



Nouvelles de l'Association des Sourds de Québec

Par Claire-Lyne POIRIER, collaboration spéciale Photos: C.L. POIRIER

Comme à chaque année, nous avons tenu à fêter l'Halloween. Nous avons connu une belle participation avec 130 personnes dont 21 costumées. C'est une belle augmentation comparativement à la fête de l'an dernier où assistaient 109 personnes dont 23 costumés. Ce fut donc un vrai succès.



Les gagnants du meilleur costume furent: Luc Therrien, 100 \$, Daniel Gagnon, 80 \$, Denise Morin, 60 \$, Manon Lachance, 50 \$, Karina Kelly, 30 \$, Jocelyn Kelly, 25 \$, Donat Racine, 20 \$, Jean-Claude Rousseau, 15 \$, Daniel Deschênes, 10 \$ et Danielle Côté, 5 \$. ■



Pour l'amour de la santé
le secret de la santé naturelle

Marie-Hélène Boulanger

Naturopathe ● Iridologue (avec photo)
Bilan vital ● Irrigation colonique
Bougie Aurys ● Info-santé naturelle

2, rue des Cyprès
Ste-Anne-des-Plaines, Québec J0N
1H0

1455, rue Lorraine,
Charlesbourg, Québec G1G 2K8
(418) 622-5416 ATS*

(450) 478-1053 ATS* (514) 599-8675 PAGET

*par l'entremise du Service Relais Bell, 1 800 855-0511 pour les entendants

Association des Sourds de Québec inc.

765, Boul. Charest Est, Québec, Qc G1K 3J6
Tél.: 1-418-640-9258 / Fax: 1-418-640-5270

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1998-1999

Claude Moreau, *président*

Richard Dagneault, *vice-président*

Normand Larivée, *secrétaire*

Roger Duchesne, *trésorier*

Directeurs: Lucien Genest, Nicole Racine, Micheline Fiset,
Hélène Guay, Gérard Lapointe



35^e anniversaire de fondation de l'A.S.Q.

le 22 mai 1999
Château Frontenac
Grand Bal

COMITÉ D'ORGANISATION

Richard Dagneault, *président*
Manon Brière
Brenda Lebel
Paula Richard

Lisa Kelly
Bruno Villeneuve
Denis Pouliot
Jocelyn Kelly



Le Service de relais Bell... vous connaissez ?

Bell
s'efforce
d'aider les
gens à
communiquer
avec *facilité* et
imagination
afin qu'ils
puissent
se réaliser,
grandir et
prosperer.

Dans le but d'offrir, en tout temps, un service téléphonique accessible aux personnes vivant avec une déficience auditive, Bell Canada met à leur disposition le Service de relais Bell (SRB).

À l'aide d'un téléphoniste du SRB, une communication peut-être établie entre une personne entendante et un interlocuteur disposant d'un ATS (appareil de télécommunication pour les sourds).

Informez-vous au :

Personnes sourdes **711**

Personnes entendantes **1 800 855-0511**

ou dirigez-vous à un de nos magasins *Téliboutique*^{MC} Bell.

